

Introdução

O presente dossier vem no seguimento do trabalho de projecto da respectiva unidade curricular da 1ª Edição do Mestrado em Fisioterapia no Envelhecimento, em que foi realizada a tradução e adaptação cultural de uma medida, a *UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale* (LSA) para a língua e cultura portuguesa.

A adaptação cultural e linguística do presente instrumento de medição tem como finalidade a sua utilização por fisioterapeutas e outros profissionais de saúde cuja actividade envolva a população idosa.

A primeira fase deste estudo consistiu no pedido de autorização à autora da medida original para a tradução e adaptação cultural da mesma. Após a obtenção desta autorização deu-se início ao processo de tradução pelos tradutores do Centro de Estudos em Saúde da Universidade de Coimbra (CEISUC)

No decorrer do processo de tradução e adaptação cultural foram cumpridas uma série de etapas específicas que, foram acompanhadas pelo CEISUC, e seguidas guidelines recomendadas pela literatura para a realização deste tipo de processo. Assim sendo, após cada etapa aconteceram reuniões entre o autor do projecto, orientadores e membros do CEISUC, resultando destas reuniões relatórios, em que ficaram registadas as principais alterações decorrentes dos processos de tradução e adaptação cultural da medida. O primeiro relatório foi realizado de forma a descrever a reunião efectuada com o objectivo de analisar a equivalência de significado dos itens traduzidos, no segundo relatório foram comparadas a retroversão da 1ª versão de consenso com a versão original da LSA, no terceiro foi sintetizada a informação retirada dos formulários efectuados pelos clínicos, com o objectivo de ser revista a qualidade da tradução produzida do instrumento de medição, por fim o último relatório serviu para descrever os resultados de um conjunto de entrevistas efectuadas entre o dia 16 de Agosto de 2011 e o dia 29 de Setembro de 2011, com o intuito de avaliar a clareza, a compreensão, a relevância cultural e a adequação das palavras utilizadas na versão traduzida da LSA.

De cada uma destas etapas resultaram versões da LSA que também estarão presentes neste dossier assim como cada um dos relatórios. Estarão presentes também o pedido de autorização para a realização do estudo e devida autorização, assim como o formulário tipo entregue aos clínicos e o formulário tipo usados nos indivíduos que participaram no teste de compreensão. Este dossier contém ainda as versões da LSA, a original e a portuguesa e um *print* da LSA integrada na lista dos instrumentos que estão referenciados no RIMAS desenvolvido pelo CEISUC, acessível a toda a comunidade de utilizadores, em ambiente *internet*.

RELATÓRIOS

Escola Superior de Saúde do Alcoitão
I Edição Mestrado em Fisioterapia no Envelhecimento

Processo de tradução e adaptação cultural da
UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale
Painel para análise de equivalência semântica

Relatório 1

Francisca Fernandes

Alcoitão, Maio de 2011

Introdução

Serve este presente relatório para descrever a reunião efectuada nas instalações da Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra, a 20 de Abril de 2011, com o objectivo de analisar a equivalência de significado dos itens traduzidos da *UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale* (2005).

A adaptação cultural e linguística do presente instrumento de medição tem como finalidade a sua utilização por fisioterapeutas e outros profissionais de saúde cuja actividade envolva a população idosa e decorre no âmbito da unidade curricular de projecto da 1ª edição do Mestrado em Fisioterapia da Escola Superior de Saúde do Alcoitão.

Descrição das Actividades

A 20 de Abril de 2011, após a tradução da *UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale* realizada por tradutores bilingues, efectuou-se nas instalações da Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra, um painel com os seguintes objectivos:

Análise da qualidade das traduções da *UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale* no que diz respeito a clareza, linguagem coloquial e tradução literal;

Análise de equivalência de significado dos itens traduzidos;

Obtenção de consenso sobre a tradução do referido instrumento de medição.

Estiveram presentes o Professor Doutor Pedro Lopes Ferreira que coordenou, o Doutor Luís Cavalheiro, o Doutor João Gil e a aluna do mestrado referido anteriormente.

O painel teve início às 15:50 horas e terminou às 17:00 horas.

A *UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale*

Da análise de equivalência de significado da tradução da *UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale* resultaram os consensos que a seguir se descrevem.

Título:

Foi decidido que o título a usar partiria da designação mais curta do título da escala: Life-Space Assessment, constante do corpo de texto do artigo de Peel et al (2005). Daqui resultou:

“LSA – Avaliação mobilidade/espço” como equivalente semântico de “Life-Space Assessment”.

Introdução:

“Apenas nas ultimas semanas...” como equivalente semântico de “just within the past month.”

Esta escolha visa manter a coerência com o espaço temporal referido nas questões.

“Nível Mobilidade/Espaço” como equivalente semântico de “Life-Space Level”

De forma a estar em consonância com o título escolhido.

Cabeçalho:

“Nas últimas quatro semanas, esteve...” como equivalente semântico de “During the past four weeks, have you been to...”.

“Quantas vezes lá foi?” como equivalente semântico de “How often did you get there?”.

“Usou ajudas técnicas ou equipamento?...” como equivalente semântico de “Did you use aids or equipment?...”.

A opção de usar a terminologia “ajudas técnicas” em detrimento da nomenclatura “produtos de apoio” actualmente convencionada como a mais correcta (segundo o DL nº 93/2009 de 16 de Abril), prendeu-se com o facto de ser necessário usar um termo que fosse facilmente identificado por quem é avaliado pela medida.

Níveis:

“...o alpendre, terraço ou pátio, entrada (de um prédio) ou garagem, no seu quintal ou caminho de acesso?” como equivalente semântico de “...your porch, deck or patio, hallway (of an apartment building) or garage, in your own yard or driveway?”.

“...mas na terra onde vive?” como equivalente semântico de “...but within your town?”.

“Em locais fora da terra onde vive?” como equivalente semântico de “places outside your town?”

Foi decido usar a terminologia “terra” em vez de “cidade”, “vila” ou “aldeia” uma vez que em Portugal a população em geral se refere ao local onde vive como a sua terra.

Relativamente à formatação, decidiu-se manter a da versão original proposta pelos autores da medida em 2005.

Terminada a análise de equivalências de significado da tradução da *Life-Space Assessment*, ficou estabelecido que Francisca Fernandes prepararia o *layout* do questionário.

LSA – AVALIAÇÃO MOBILIDADE/ESPAÇO (Peel et al., 2005)

VERSÃO 1 (VERSÃO DE CONSENSO)

UAB Study of Aging Life-Space Assessment™

LSA - Avaliação mobilidade/espço

Nome:				Data:						
Estas perguntas referem-se às suas actividades apenas nas últimas 4 semanas.										
NÍVEL MOBILIDADE/ESPAÇO			FREQUÊNCIA			INDEPENDÊNCIA	PONTUAÇÃO			
Nas últimas quatro semanas, esteve...			Quantas vezes lá foi?			Usou ajudas técnicas ou equipamento? Preciou da ajuda de outra pessoa?	Nível X Frequência X Independência			
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 1... noutras divisões da sua casa para além do quarto onde dorme?</i>			Si m 1	Nã o 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diaria mente 4	1 = assistência pessoal 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência pessoal	Pontuação do Nível 1
<i>Pontuação</i>			<u>(ME1) X</u>		<u>(ME1F)</u>		X	<u>(MS1I)</u>		
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 2... num espaço fora de sua casa, como por exemplo o alpendre, terraço ou pátio, entrada (de um prédio) ou garagem, no seu quintal ou caminho de acesso?</i>			Si m 2	Nã o 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diaria mente 4	1 = assistência pessoal 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência pessoal	Pontuação do Nível 2
<i>Pontuação</i>			<u>(ME 2) X</u>		<u>(ME 2F)</u>		X	<u>(ME 2I)</u>		
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 3... em locais da sua vizinhança, para além do seu próprio quintal ou do seu prédio?</i>			Si m 3	Nã o 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diaria mente 4	1 = assistência pessoal 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência pessoal	Pontuação do Nível 3
<i>Pontuação</i>			<u>(ME 3) X</u>		<u>(ME 3F)</u>		X	<u>(ME 3I)</u>		
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 4... em locais fora da sua vizinhança, mas na terra onde vive?</i>			Si m 4	Nã o 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diaria mente 4	1 = assistência pessoal 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência pessoal	Pontuação do Nível 4
<i>Pontuação</i>			<u>(ME 4) X</u>		<u>(ME 4F)</u>		X	<u>(ME 4I)</u>		
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 5... em locais fora da terra onde vive?</i>			Si m 5	Nã o 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diaria mente 4	1 = assistência pessoal 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência pessoal	Pontuação do Nível 5
<i>Pontuação</i>			<u>(ME 5) X</u>		<u>(ME 5F)</u>		X	<u>(ME 5I)</u>		
PONTUAÇÃO TOTAL (SOMAR)										Soma dos Níveis

Escola Superior de Saúde do Alcoitão
I Edição Mestrado em Fisioterapia no Envelhecimento

Processo de tradução e adaptação cultural da
UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale
2º Painel para análise de equivalência semântica

Relatório 2

Francisca Fernandes

Alcoitão, Julho de 2011

Introdução

Serve este presente relatório para descrever a reunião efectuada nas instalações da Escola Superior de Tecnologia da Saúde de Coimbra (ESTeSC), a 11 de Julho de 2011. Neste 2º painel da equivalência semântica foram comparadas a retroversão da 1ª versão de consenso com a versão original da *UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale* (LSA) (2005).

A adaptação cultural e linguística do presente instrumento de medição tem como finalidade a sua utilização por fisioterapeutas e outros profissionais de saúde cuja actividade envolva a população idosa e decorre no âmbito da unidade curricular de projecto da 1ª edição do Mestrado em Fisioterapia da Escola Superior de Saúde do Alcoitão.

Descrição das Actividades

A 11 de Julho de 2011 efectuou-se nas instalações da ESTeSC, um painel com os seguintes objectivos:

Comparar a retroversão da 1ª versão de consenso com a versão original da LSA.

Obtenção de consenso sobre a tradução do referido instrumento de medição.

Obter uma versão de reconciliação.

Estiveram presentes o Professor Doutor João Gil que coordenou, o Doutor Luís Cavalheiro, o Doutor Rui Soles e a aluna do mestrado referido anteriormente.

O painel teve início às 11:05 horas e terminou às 11:31 horas.

A *UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale*

Da análise de equivalência de significado da tradução da LSA - 1ª versão de consenso resultaram os consensos que a seguir se descrevem.

Título:

Foi decidido que o título a usar seria o constante na 1ª versão de consenso:

“LSA – Avaliação mobilidade/espço” como equivalente semântico de “Life-Space Assessment”.

Introdução:

Foi decido que seria mantido o termo “apenas nas últimas 4 semanas...” como equivalente semântico de “just within the past month.”

Esta escolha visa manter a coerência com o espaço temporal referido nas questões, ficando as instruções de acordo com a frequência, para além de que torna mais clara a localização temporal para o leitor.

“Usou ajudas técnicas ou equipamento?...” como equivalente semântico de “Did you use aids or equipment?...”.

Acordou-se que se manteria o uso da terminologia “ajudas técnicas”, em detrimento da nomenclatura “produtos de apoio” actualmente convencionada como a mais correcta (segundo o

DL nº 93/2009 de 16 de Abril), prendeu-se com o facto de ser necessário usar um termo que fosse facilmente identificado por quem é avaliado pela medida. Poderá ser eventualmente necessário colocar entre parêntesis alguns exemplos de produtos de apoio tais como cadeiras de rodas, canadiana, etc., ficando a aguardar o teste de compreensão do painel de indivíduos.

Níveis:

Foi acordado que se manteria a terminologia “terra” em vez de “cidade”, “vila” ou “aldeia” uma vez que em Portugal a população em geral se refere ao local onde vive como a sua terra.

Relativamente à formatação, decidiu-se manter a da versão original proposta pelos autores da medida em 2005.

Terminada a comparação da retroversão da 1ª versão de consenso com a versão original da LSA, ficou estabelecido que Francisca Fernandes prepararia versão de reconciliação para ser endereçada aos clínicos para revisão da qualidade da tradução produzida.

LSA – AVALIAÇÃO MOBILIDADE/ESPAÇO (Peel et al., 2005)

VERSÃO 2 (VERSÃO DE RECONCILIAÇÃO)

UAB Study of Aging Life-Space Assessment™

LSA - Avaliação mobilidade/espço

Nome:				Data:						
Estas perguntas referem-se às suas actividades apenas nas últimas 4 semanas.										
NÍVEL MOBILIDADE/ESPAÇO			FREQUÊNCIA			INDEPENDÊNCIA	PONTUAÇÃO			
Nas últimas quatro semanas, esteve...			Quantas vezes lá foi?			Usou ajudas técnicas ou equipamento? Preciou da ajuda de outra pessoa?	Nível X Frequência X Independência			
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 1... noutras divisões da sua casa para além do quarto onde dorme?</i>			Si m 1	Nã o 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diaria mente 4	1 = assistência pessoal 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência pessoal	Pontuação do Nível 1
Pontuação			(ME1) X		(ME1F)		X		(MS1I)	
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 2... num espaço fora de sua casa, como por exemplo o alpendre, terraço ou pátio, entrada (de um prédio) ou garagem, no seu quintal ou caminho de acesso?</i>			Si m 2	Nã o 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diaria mente 4	1 = assistência pessoal 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência pessoal	Pontuação do Nível 2
Pontuação			(ME 2) X		(ME 2F)		X		(ME 2I)	
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 3... em locais da sua vizinhança, para além do seu próprio quintal ou do seu prédio?</i>			Si m 3	Nã o 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diaria mente 4	1 = assistência pessoal 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência pessoal	Pontuação do Nível 3
Pontuação			(ME 3) X		(ME 3F)		X		(ME 3I)	
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 4... em locais fora da sua vizinhança, mas na terra onde vive?</i>			Si m 4	Nã o 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diaria mente 4	1 = assistência pessoal 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência pessoal	Pontuação do Nível 4
Pontuação			(ME 4) X		(ME 4F)		X		(ME 4I)	
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 5... em locais fora da terra onde vive?</i>			Si m 5	Nã o 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diaria mente 4	1 = assistência pessoal 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência pessoal	Pontuação do Nível 5
Pontuação			(ME 5) X		(ME 5F)		X		(ME 5I)	
PONTUAÇÃO TOTAL (SOMAR)										Soma dos Níveis

Escola Superior de Saúde do Alcoitão
I Edição Mestrado em Fisioterapia no Envelhecimento

Processo de tradução e adaptação cultural da
UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale

3º Consenso: Análise de Revisão dos Clínicos

Relatório 3

Francisca Fernandes

Alcoitão, Setembro de 2011

Introdução

Serve este presente relatório para sintetizar a informação retirada dos formulários efectuados pelos clínicos, com o objectivo de ser revista a qualidade da tradução produzida do instrumento de medição (LSA).

A adaptação cultural e linguística do presente instrumento de medição tem como finalidade a sua utilização por fisioterapeutas e outros profissionais de saúde cuja actividade envolva a população idosa e decorre no âmbito da unidade curricular de projecto da 1ª edição do Mestrado em Fisioterapia da Escola Superior de Saúde do Alcoitão.

Descrição das Actividades

A 14 de Julho de 2011 foi enviado aos clínicos por e-mail pelo orientador de projecto de mestrado, Professor Luís Cavalheiro, o pedido de colaboração para revisão da qualidade da tradução produzida da LSA e o formulário para proceder à sua revisão, com os seguintes objectivos:

- Rever a qualidade da tradução da versão de reconciliação (2º consenso) da LSA, para que a tradução fique mais precisa, mais clara e/ou de mais fácil compreensão, mais correcta gramaticalmente e melhore o estilo e leitura, e a linguagem fique mais familiar aos doentes.
- Obter a 3ª versão de consenso.

Os revisores clínicos seleccionados foram Dra. Maria João Gaioso, médica fisiatra, directora clínica da Clínica de Medicina Física e de Reabilitação de Carcavelos com larga experiência em doentes idosos, e a fisioterapeuta Cláudia Maia e Moura, com experiência na área dos cuidados continuados integrados pelo centro de saúde de Benfica desde 2006.

A UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale

Da análise das revisões efectuadas pelos clínicos da tradução produzida da LSA, resultou o consenso que a seguir se descreve.

Título:

Foi decidido que o título a ser usado mudaria para: “LSA – Avaliação mobilidade da Mobilidade no Espaço Quotidiano” como equivalente semântico de “Life-Space Assessment”, uma vez que o conceito “Life-Space” se refere ao espaço que utilizamos diariamente.

Introdução:

Foi acordado que se mudasse de “NÍVEL MOBILIDADE/ESPAÇO” para Nível de Mobilidade no Espaço Quotidiano no seguimento da alteração do título.

Acordou-se que se manteria o uso da terminologia “ajudas técnicas”, em detrimento da nomenclatura “produtos de apoio” actualmente convencionada como a mais correcta (segundo o DL nº 93/2009 de 16 de Abril), prendeu-se com o facto de ser necessário usar um termo que fosse facilmente identificado por quem é avaliado pela medida. Poderá ser eventualmente necessário colocar entre parêntesis alguns exemplos de produtos de apoio tais como cadeiras de rodas, canadiana, etc., ficando a aguardar o teste de compreensão do painel de indivíduos.

Independência:

Foi decidido alterar o termo “assistência pessoal” por “assistência por outra pessoa” como equivalente semântico de “personal assistance”, por se considerar ser uma tradução mais clara.

Relativamente à formatação, decidiu-se manter a da versão original proposta pelos autores da medida em 2005.

Terminada a 3ª versão de consenso da LSA, ficou estabelecido que Francisca Fernandes efectuará o teste de compreensão a um painel de análise de conteúdo constituído por 12 idosos, residentes na comunidade, para que seja avaliada a clareza, a compreensão, a relevância cultural e o ajuste das palavras utilizadas do instrumento de medição.

Conclusão

Este relatório apresenta as actividades desenvolvidas na análise de conteúdo da LSA reflectindo os maiores problemas encontrados, bem como as soluções propostas pelos diversos intervenientes, tendo-se assim chegado à 3ª versão de consenso da medida em causa.

LSA – AVALIAÇÃO MOBILIDADE/ESPAÇO (Peel et al., 2005)

VERSÃO 3 (VERSÃO DE CONSENSO)

UAB Study of Aging Life-Space Assessment™
LSA - Avaliação mobilidade no Espaço Quotidiano

Nome:						Data:					
Estas perguntas referem-se às suas actividades apenas nas últimas 4 semanas.											
NÍVEL MOBILIDADE NO ESPAÇO QUOTIDIANO			FREQUÊNCIA			INDEPENDÊNCIA		PONTUAÇÃO			
Nas últimas quatro semanas, esteve...			Quantas vezes lá foi?			Usou ajudas técnicas ou equipamento? Precisou da ajuda de outra pessoa?		Nível X Frequência X Independência			
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 1... noutras divisões da sua casa para além do quarto onde dorme?</i>	Si	m	Nã	o	Menos de 1 vez /semana	1-3 vezes /semana	4-6 vezes /semana	Diariamente	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa		
	1		0		1	2	3	4			
<i>Pontuação</i>			_____ (ME1) X			_____ (ME1F)		X	_____ (ME1I)		<i>Pontuação do Nível 1</i>
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 2... num espaço fora de sua casa, como por exemplo o alpendre, terraço ou pátio, entrada (de um prédio) ou garagem, no seu quintal ou caminho de acesso?</i>	Si	m	Nã	o	Menos de 1 vez /semana	1-3 vezes /semana	4-6 vezes /semana	Diariamente	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa		
	2		0		1	2	3	4			
<i>Pontuação</i>			_____ (ME2) X			_____ (ME2F)		X	_____ (ME2I)		<i>Pontuação do Nível 2</i>
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 3... em locais da sua vizinhança, para além do seu próprio quintal ou do seu prédio?</i>	Si	m	Nã	o	Menos de 1 vez /semana	1-3 vezes /semana	4-6 vezes /semana	Diariamente	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa		
	3		0		1	2	3	4			
<i>Pontuação</i>			_____ (ME3) X			_____ (ME3F)		X	_____ (ME3I)		<i>Pontuação do Nível 3</i>
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 4... em locais fora da sua vizinhança, mas na terra onde vive?</i>	Si	m	Nã	o	Menos de 1 vez /semana	1-3 vezes /semana	4-6 vezes /semana	Diariamente	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa		
	4		0		1	2	3	4			
<i>Pontuação</i>			_____ (ME4) X			_____ (ME4F)		X	_____ (ME4I)		<i>Pontuação do Nível 4</i>
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 5... em locais fora da terra onde vive?</i>	Si	m	Nã	o	Menos de 1 vez /semana	1-3 vezes /semana	4-6 vezes /semana	Diariamente	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa		
	5		0		1	2	3	4			
<i>Pontuação</i>			_____ (ME5) X			_____ (ME5F)		X	_____ (ME5I)		<i>Pontuação do Nível 5</i>
PONTUAÇÃO TOTAL (SOMAR)									<i>Soma dos Níveis</i>		

Escola Superior de Saúde do Alcoitão
I Edição Mestrado em Fisioterapia no Envelhecimento

Processo de tradução e adaptação cultural da
UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale

Painel para análise de equivalência de conteúdo

Relatório 4

Francisca Fernandes

Alcoitão, Outubro de 2011

Introdução

Serve este presente relatório para descrever os resultados de um conjunto de entrevistas efectuadas entre o dia 16 de Agosto de 2011 e o dia 29 de Setembro de 2011, com o intuito de avaliar a clareza, a compreensão, a relevância cultural e a adequação das palavras utilizadas na versão traduzida da *UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale* (LSA) (2005).

Descrição das Actividades

A 11 de Julho de 2011, após tradução da *Life Space Assessment*, realizada por dois tradutoras bilingues, efectuou-se, nas instalações da Escola Superior de Tecnologia da Saúde de Coimbra (ESTeSC), um painel para análise de equivalência semântica do referido instrumento de medição. O objectivo final foi o de obter as versões de reconciliação LSA. Na sequência deste processo realizaram-se, entre o dia 16 de Agosto de 2011 e o dia 29 de Setembro de 2011, quinze entrevistas a indivíduos idosos a residir na comunidade com os seguintes objectivos:

Analisar a redacção das notas introdutórias e/ou explicativas dos itens e das perguntas constantes da LSA – Avaliação mobilidade no Espaço Quotidiano, quanto à sua clareza, correcção e grau de compreensão;

Analisar a existência (ou inexistência) de perguntas ou de itens que possam ser considerados irrelevantes;

Analisar a existência ou inexistência de perguntas ou de itens que possam ser considerados redundantes;

Analisar a ausência de perguntas ou de itens que possam ser considerados relevantes;

Analisar, em termos genéricos, a aceitabilidade e compreensibilidade dos instrumentos de medição em causa.

As entrevistas decorreram na área da grande Lisboa.

Como mostra o quadro seguinte, a idade dos participantes variou entre os 65 e os 89 anos, para uma média de 77,67 anos.

Quadro 1: idade

N	Mínimo	Máximo	Media	Desvio Padrão
15	65	89	77,67	6,673

Foram entrevistados sete homens e oito mulheres e, no seu conjunto cinco habitavam sozinhos e dez habitavam acompanhados. Mais de metade dos entrevistados detinha habilitação igual ou superior ao ensino básico e estavam todos reformados. Da totalidade dos participantes foram díspares as profissões referenciadas.

Quadro 2: Características do painel (n=15)

	N	%
Sexo		
Feminino	7	46,7
Masculino	8	53,3
Habitação		
Sozinho	5	33,3
Acompanhado	10	66,7
Habilitações literárias		
sabeler/escrever	3	20,0
ensino básico	5	33,3
ensino secundário	5	33,3
ensino superior	2	13,3
Profissão		
Bancário	1	6,7
Bombeiro	1	6,7
Cargos de Direcção	1	6,7
Comerciante	1	6,7
Costureira	1	6,7
Doméstica	1	6,7
Engenheiro Naval	1	6,7
Escriturário	2	13,3
Funcionária pública	1	6,7
Gerente	2	13,3
Motorista	1	6,7
Professora	2	13,3

Cada entrevista, iniciou-se com uma breve explicação do trabalho a desenvolver e da sua justificação. Posteriormente, foi lido o questionário. Relembrou-se, entretanto, que o interesse não residia nas respostas, mas sim na formulação das perguntas.

A duração média destas entrevistas foi de 14,73 minutos, para um mínimo de 8 e um máximo de 21 minutos. A LSA – Avaliação mobilidade no Espaço Quotidiano foi respondida, em média, em 8,8 minutos sendo que o mínimo tempo de preenchimento foi de 5 minutos e que o máximo de 15 minutos.

Quadro 3: Tempos de entrevista e preenchimento (minutos)

	N	Mínimo	Máximo	Média	Desvio Padrão
Tempo de preenchimento	15	5	15	8,80	2,624
Tempo de entrevista	15	8	21	14,73	3,770

Quanto à análise global do instrumento, e no que se refere à clareza, compreensão e adequação a cada indivíduo e à sua situação em particular, resultou o consenso de que o

questionário é breve, de fácil e rápida resposta, compreensível, útil e adequado à população a que se dirige. Acresce que, foi igualmente unânime a opinião de que a linguagem utilizada é simples, clara e coloquial.

De seguida, procedeu-se a uma análise individual de cada pergunta e respectivas respostas, para verificar da facilidade/dificuldade na compreensão dos termos usados, das instruções fornecidas, das questões e respectivas opções de resposta, bem como nas alternativas propostas pelos entrevistados, sempre que identificada a existência de um qualquer problema.

Desta forma verificou-se que:

Dez dos quinze inquiridos demonstraram alguma dificuldade em identificar no que consiste uma ajuda técnica, sugerindo que caso estivesse presente um exemplo o termo seria imediatamente compreensível.

- Instruções secção: independência

Decidiu-se colocar entre parêntesis à frente do texto alguns exemplos tais como “cadeira de rodas, canadiana, etc.”.

Sete dos quinze inquiridos fizeram alguma confusão com o termo “vizinhança” identificando-o como sendo “a casa do vizinho”.

- Nível 3

Assim sendo decidiu-se acrescentar o termo “bairro” juntamente com o termo “vizinhança” como forma de se identificar facilmente o nível espacial correspondente, passando a constar “bairro/vizinhança”. A mesma alteração foi aplicada ao Nível 4.

Por não serem referenciadas quaisquer outras dificuldades, relativamente à análise de conteúdo dos itens traduzidos da LSA - Avaliação Mobilidade no Espaço Quotidiano, foi preparada a versão portuguesa que se junta em anexo.

Conclusão

Este relatório apresenta as actividades desenvolvidas na análise de conteúdo da LSA – Avaliação mobilidade no Espaço Quotidiano, reflectindo os maiores problemas encontrados, bem como as soluções propostas pelos diversos intervenientes.

LSA – AVALIAÇÃO MOBILIDADE/ESPAÇO (Peel et al., 2005)

VERSÃO PORTUGUESA FINAL

UAB Study of Aging Life-Space Assessment™
LSA - Avaliação mobilidade no Espaço Quotidiano

Nome:						Data:					
Estas perguntas referem-se às suas actividades apenas nas últimas 4 semanas.											
NÍVEL MOBILIDADE NO ESPAÇO QUOTIDIANO			FREQUÊNCIA				INDEPENDÊNCIA		PONTUAÇÃO		
Nas últimas quatro semanas, esteve...			Quantas vezes lá foi?				Usou ajudas técnicas ou equipamento? (ex: cadeira de rodas, canadianas, etc.) Precisou da ajuda de outra pessoa?		Nível X Frequência X Independência		
Mobilidade/Espaço - Nível 1... noutras divisões da sua casa para além do quarto onde dorme?			Sim	Não	Menos de 1 vez /semana	1-3 vezes /semana	4-6 vezes /semana	Diariamente	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa		
<i>Pontuação</i>			(ME1) X		(ME1F)		X	(ME1I)			<i>Pontuação do Nível 1</i>
Mobilidade/Espaço - Nível 2... num espaço fora de sua casa, como por exemplo o alpendre, terraço ou pátio, entrada (de um prédio) ou garagem, no seu quintal ou caminho de acesso?			Sim	Não	Menos de 1 vez /semana	1-3 vezes /semana	4-6 vezes /semana	Diariamente	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa		
<i>Pontuação</i>			(ME2) X		(ME2F)		X	(ME2I)			<i>Pontuação do Nível 2</i>
Mobilidade/Espaço - Nível 3... em locais do seu bairro/vizinhança, para além do seu próprio quintal ou do seu prédio?			Sim	Não	Menos de 1 vez /semana	1-3 vezes /semana	4-6 vezes /semana	Diariamente	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa		
<i>Pontuação</i>			(ME3) X		(ME3F)		X	(ME3I)			<i>Pontuação do Nível 3</i>
Mobilidade/Espaço - Nível 4... em locais fora do seu bairro/vizinhança, mas na terra onde vive?			Sim	Não	Menos de 1 vez /semana	1-3 vezes /semana	4-6 vezes /semana	Diariamente	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa		
<i>Pontuação</i>			(ME4) X		(ME4F)		X	(ME4I)			<i>Pontuação do Nível 4</i>
Mobilidade/Espaço - Nível 5... em locais fora da terra onde vive?			Sim	Não	Menos de 1 vez /semana	1-3 vezes /semana	4-6 vezes /semana	Diariamente	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa		
<i>Pontuação</i>			(ME5) X		(ME5F)		X	(ME5I)			<i>Pontuação do Nível 5</i>
PONTUAÇÃO TOTAL (SOMAR)										<i>Soma dos Níveis</i>	

APENDICES

Medida Original

UAB Study of Aging Life-Space Assessment Scale (LSA) (Peel et al., 2005)

Name:						Date:					
These questions refer to your activities just within the past month.											
LIFE-SPACE LEVEL			FREQUENCY				INDEPENDENCE		SCORE		
During the past four weeks, have you been to . . .			How often did you get there?				Did you use aids or equipment? Did you need help from another person?		Level X Frequency X Independence		
<i>Life-Space Level 1. . .</i> Other rooms of your home besides the room where you sleep?			Yes	No	Less than 1 /week	1-3 times /week	4-6 times /week	Daily	1 = personal assistance 1.5 = equipment only 2 = no equipment or personal assistance		
Score			1	0	1	2	3	4	_____ (LS1) X _____ (LS1F) X _____ (LS1I) = _____ <i>Level 1 Score</i>		
<i>Life-Space Level 2. . .</i> An area outside your home such as your porch, deck or patio, hallway (of an apartment building) or garage, in your own yard or driveway?			Yes	No	Less than 1 /week	1-3 times /week	4-6 times /week	Daily	1 = Personal assistance 1.5 = Equipment only 2 = No equipment or personal assistance		
Score			2	0	1	2	3	4	_____ (LS2) X _____ (LS2F) X _____ (LS2I) = _____ <i>Level 2 Score</i>		
<i>Life-Space Level 3. . .</i> Places in your neighborhood, other than your own yard or apartment building?			Yes	No	Less than 1 /week	1-3 times /week	4-6 times /week	Daily	1 = Personal assistance 1.5 = Equipment only 2 = No equipment or personal assistance		
Score			3	0	1	2	3	4	_____ (LS3) X _____ (LS3F) X _____ (LS3I) = _____ <i>Level 3 Score</i>		
<i>Life-Space Level 4. . .</i> Places outside your neighborhood, but within your town?			Yes	No	Less than 1 /week	1-3 times /week	4-6 times /week	Daily	1 = Personal assistance 1.5 = Equipment only 2 = No equipment or personal assistance		
Score			4	0	1	2	3	4	_____ (LS4) X _____ (LS4F) X _____ (LS4I) = _____ <i>Level 4 Score</i>		
<i>Life-Space Level 5. . .</i> Places outside your town?			Yes	No	Less than 1 /week	1-3 times /week	4-6 times /week	Daily	1 = Personal assistance 1.5 = Equipment only 2 = No equipment or personal assistance		
Score			5	0	1	2	3	4	_____ (LS5) X _____ (LS5F) X _____ (LS5I) = _____ <i>Level 5 Score</i>		
TOTAL SCORE (ADD)									_____ <i>Sum of Levels</i>		

Versão Portuguesa

LSA - Avaliação mobilidade no Espaço Quotidiano

Nome:				Data:			
Estas perguntas referem-se às suas actividades apenas nas últimas 4 semanas.							
NÍVEL MOBILIDADE NO ESPAÇO QUOTIDIANO		FREQUÊNCIA			INDEPENDÊNCIA		PONTUAÇÃO
Nas últimas quatro semanas, esteve...		Quantas vezes lá foi?			Usou ajudas técnicas ou equipamento? (ex: cadeira de rodas, canadianas, etc.) Precisou da ajuda de outra pessoa?		Nível X Frequência X Independência
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 1... noutras divisões da sua casa para além do quarto onde dorme?</i>	Sim 1	Não 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diariamente 4	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa <i>Pontuação do Nível 1</i>
<i>Pontuação</i>	<u> </u> (ME1) X		<u> </u> (ME1F)		X	<u> </u> (ME1I)	
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 2... num espaço fora de sua casa, como por exemplo o alpendre, terraço ou pátio, entrada (de um prédio) ou garagem, no seu quintal ou caminho de acesso?</i>	Sim 2	Não 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diariamente 4	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa <i>Pontuação do Nível 2</i>
<i>Pontuação</i>	<u> </u> (ME2) X		<u> </u> (ME2F)		X	<u> </u> (ME2I)	
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 3... em locais da sua vizinhança/bairro, para além do seu próprio quintal ou do seu prédio?</i>	Sim 3	Não 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diariamente 4	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa <i>Pontuação do Nível 3</i>
<i>Pontuação</i>	<u> </u> (ME3) X		<u> </u> (ME3F)		X	<u> </u> (ME3I)	
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 4... em locais fora da sua vizinhança/bairro, mas na terra onde vive?</i>	Sim 4	Não 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diariamente 4	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa <i>Pontuação do Nível 4</i>
<i>Pontuação</i>	<u> </u> (ME4) X		<u> </u> (ME4F)		X	<u> </u> (ME4I)	
<i>Mobilidade/Espaço - Nível 5... em locais fora da terra onde vive?</i>	Sim 5	Não 0	Menos de 1 vez /semana 1	1-3 vezes /semana 2	4-6 vezes /semana 3	Diariamente 4	1 = assistência por outra pessoa 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência por outra pessoa <i>Pontuação do Nível 5</i>
<i>Pontuação</i>	<u> </u> (ME5) X		<u> </u> (ME5F)		X	<u> </u> (ME5I)	
PONTUAÇÃO TOTAL (SOMAR)							<i>Soma dos Níveis</i>

Pedido de Autorização para a realização do Estudo

E-mail enviado à autora da medida original

De: Francisca Fernandes <fisioterapeutafrancisca@gmail.com>

Para: Claire Peel <peelc@uab.edu>

Data: 7 de Fevereiro de 2011 21:25

Assunto: Cross cultural adaptation and validation of a Portuguese version of the Life-Space Assessment Scale

Dear Dr. Peel

I am a Portuguese Physical Therapist and a post graduation student of physical therapy master degree. I would like to initiate the process of cross cultural adaptation and validation of the Life-Space Assessment Scale. This process will be coordinated through the Centre for Health Studies and Research of the University of Coimbra (CEISUC), Portugal.

Since 1991, the CEISUC has been responsible for the implementation of strict methodologies to cultural adapt health outcomes instruments to Portuguese, which includes the forward-backward process, the tests for the content, semantic, technical, criterion and conceptual equivalences, as well as reliability.

So, please, let me know if you agree with a Portuguese version of the Life-Space Assessment Scale and which are the procedures needed to obtain your permission.

My best regards,

Francisca Fernandes

Autorização da Autora da LSA

De: Patricia Baker <pbaker@aging.uab.edu>

Para: Francisca Fernandes <fisioterapeutafrancisca@gmail.com>

Data: 16 de Fevereiro de 2011 18:00

Assunto: Cross cultural adaptation and validation of a Portuguese version of the Life-Space Assessment Scale

Dear Ms. Fernandes,

Dr. Peel forwarded your request to me today.

We would be delighted to see the UAB Life-Space Assessment translated into Portuguese. We would ask that you acknowledge the source and share a copy of the translation with us. Of course we would be interested in any publications that result from your use of the assessment.

I believe you must have a copy of the Peel et al paper but I am attaching a few other documents that may be of interest.

1. A brief overview of the assessment and some of our findings.
2. The JAGS article which provides the validation for the assessment and demonstrated that the composite measure with scores ranging from 0-120 correlates best with traditional measures of function, comorbidity, and other measures of health.
3. Aging Health – shows how the life-space measures by rural/urban/racial subgroups and also demonstrates that life-space reflects socio-economic factors, physical, mental, and emotional health. It shows racial disparities in life-space.
4. Forms and instructions (there are two forms that we use, one for clinical use and a scannable form that we use in surveys. We have developed a computer (SPSS) scoring algorithm (matching those variable names) that we would be happy to provide if you are interested.

Please let me know if you have any questions or concerns.

Patricia Sawyer (previously Patricia Baker)

Relatório Clínico de Revisão da LSA

Nome do revisor	
Especialidade	
Endereço de contacto	
Data	

Pedimos-lhe que preste particular atenção aos termos técnicos e semi-técnicos que possam estar incluídos no questionário. Em especial, pense sempre na forma como descreveria ou discutiria tal terminologia **quando se está a dirigir aos doentes**, e nunca terminologia médica que possa eventualmente utilizar em discussões com colegas seus.

Se se sente satisfeito/a com a forma como uma parte do questionário está traduzida, por favor indique-o na secção “Comentário do revisor”, bastando para isso assinalá-la com um “✓”. Se, por outro lado, considera que tem melhorias a acrescentar à tradução apresentada, por favor coloque a sua proposta na secção “Sugestão de alteração”. Neste caso, por favor explique na secção “Comentário do revisor” porque considera que tal alteração irá melhorar o questionário, por exemplo, porque ...

- faz com que a tradução fique mais precisa
- torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
- fica escrito numa linguagem mais familiar aos doentes
- fica mais correcto gramaticalmente
- melhora o estilo e a leitura

Prevendo que possa considerar que há mais do que uma forma de traduzir e que possa ter dúvidas sobre qual é a melhor, incluímos a secção “Alternativa possível **para** posterior teste de compreensão” para, após entrevistas com doentes podermos tomar uma decisão.

A opinião que nos transmitir e a perspectiva que tem sobre a melhor maneira de escrever uma pergunta que irá posteriormente ser respondida pelos doentes é-nos extremamente importante. Qualquer tradução é subjectiva e assim os comentários que nos fornecer serão analisados pelo CEISUC - Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra e comunicados aos autores do questionário original, juntamente com os resultados do teste de compreensão a realizar com um pequeno grupo de doentes.

Por favor, na caixa abaixo, escreva os comentários gerais sobre a tradução que lhe foi apresentada:

--

LSA

	Título
Original em inglês	UAB Study of Aging Life-Space Assessment (LSA)
Tradução proposta	LSA – Avaliação mobilidade/espço
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	Instruções
Original em inglês	These questions refer to your activities just within the past month.
Tradução proposta	Estas perguntas referem-se às suas actividades apenas nas últimas 4 semanas
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	Instruções Secção: Nível mobilidade/espço
Original em inglês	During the past four weeks, have you been to . . .
Tradução proposta	Nas últimas quatro semanas, esteve...
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	Escala Nível mobilidade/espço
Original em inglês	LIFE-SPACE LEVEL
Tradução proposta	NÍVEL MOBILIDADE/ESPAÇO
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	Secção: Frequência
Original em inglês	How often did you get there?
Tradução proposta	Quantas vezes lá foi?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	Escala Frequência
Original em inglês	Less than 1/week 1-3times/week 4-6times/week Daily
Tradução proposta	Menos de 1 vez/semana 1-3 vezes/semana 4-6 vezes/semana Diariamente
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	Secção: Independência
Original em inglês	Did you use aids or equipment? Did you need help from another person?
Tradução proposta	Usou ajudas técnicas ou equipamento? Precisou da ajuda de outra pessoa?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	Escala Independência
Original em inglês	1 = personal assistance 1.5 = equipment only 2 = no equipment or personal assistance
Tradução proposta	1 = assistência pessoal 1.5 = apenas equipamento 2 = nem equipamento nem assistência pessoal
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	Nível 1
Original em inglês	Other rooms of your home besides the room where you sleep?
Tradução proposta	Noutras divisões da sua casa para além do quarto onde dorme?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	Nível 2
Original em inglês	An area outside your home such as your porch, deck or patio, hallway (of an apartment building) or garage, in your own yard or driveway?
Tradução proposta	Num espaço fora de sua casa, como por exemplo o alpendre, terraço ou pátio, entrada (de um prédio) ou garagem, no seu quintal ou caminho de acesso?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	Nível 3
Original em inglês	Places in your neighborhood, other than your own yard or apartment building?
Tradução proposta	Em locais da sua vizinhança, para além do seu próprio quintal ou do seu prédio?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	Nível 4
Original em inglês	Places outside your neighborhood, but within your town?
Tradução proposta	Em locais fora da sua vizinhança, mas na terra onde vive?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

Item	Nível 5
Original em inglês	Places outside your town?
Tradução proposta	Em locais fora da terra onde vive?
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	Secção Pontuação
Original em inglês	Score (LS) X (LSF) X (LSI) <i>Level Score</i>
Tradução proposta	Pontuação (ME) X (MEF) X (MSI) <i>Pontuação do Nível</i>
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	



Centro de Estudos e Investigação em Saúde

Universidade de Coimbra

TESTE DE COMPREENSÃO - INSTRUÇÕES

O teste de compreensão pretende avaliar a clareza, a compreensão, a relevância cultural e o ajuste das palavras utilizadas.

De uma maneira mais específica o seu objectivo é:

1. Identificar perguntas problemáticas;
2. Determinar as razões subjacentes;
3. Registrar as soluções propostas para uma melhor formulação.

É obvio que a estrutura inicial do questionário não deve ser alterada (número de itens, opções de resposta...). Qualquer alteração apenas se deve cingir à formulação das frases.

A entrevista deve ser conduzida da seguinte maneira:

1. Fornecer o questionário à pessoa e pedir-lhe para o preencher. Lembrar-lhe que não estamos interessados nas suas respostas, mas apenas na formulação das perguntas.
2. Opinião geral: Perguntar à pessoa quais as suas opiniões gerais sobre o questionário:
 - a. É, no geral, claro, fácil de compreender, fácil de responder?
 - b. É longo?
 - c. Está adaptado à situação da pessoa?
 - d. As instruções são claras?
3. Perguntas específicas: Percorra todo o questionário, pergunta a pergunta e verificar se:
 - a. a pergunta é difícil de compreender ou de responder: Se sim, porquê?
 - b. o conceito subjacente está correctamente interpretado, isto é, não existe formulação ambígua que possa causar mais do que uma interpretação possível; a linguagem usada deve facilmente ser compreensível e coloquial.
 - c. a pessoa faria a pergunta de uma outra maneira.
 - d. as opções de resposta são claras e coerentes com a pergunta.

A intenção do teste de compreensão é produzir uma versão do questionário que seja clara e aceitável para todas as pessoas que o irão utilizar.

Os comentários das pessoas inquiridas devem ser registados no Formulário do Teste de Compreensão e, em princípio, deve ser usado um formulário por pessoa.

Logo que terminadas as entrevistas devem ser compilados os comentários das pessoas e deve ser preenchida a folha de resumo.



Centro de Estudos e Investigação em Saúde

Universidade de Coimbra

TESTE DE COMPREENSÃO - FORMULÁRIO

UAB Study of Aging Life-Space Assessment™ (LSA)

Idade: ____ Anos

Sexo: ____ M ____ F

Habita: ____ Sozinho ____ Acompanhado

Habilitações literárias: sabe ler/escrever ensino básico
 ensino secundário ensino superior

Profissão: _____

Tempo de preenchimento: ____ minutos

Tempo de entrevista: ____ minutos

Data entrevista: __/__/____

Opinião Geral

Instruções

Sentiu dificuldades em compreender as instruções?

Encontrou algumas palavras que não tenha entendido perfeitamente?

Acha que as instruções deveriam ter sido escritas de outro modo? Como?

Acha que falta alguma coisa às instruções?

Pergunta ____	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	
Pergunta ____	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

LSA



Título original	UAB Study of Aging Life-Space Assessment
Objectivo	Medir a mobilidade em termos da dimensão espacial da vida de um indivíduo. Pretende determinar o padrão normal de mobilidade de um indivíduo durante o mês anterior à avaliação
Palavras-chave	Mobilidade; idosos; mobilidade espaço
Condição de saúde	Qualquer
População	Idosos
Tipo de instrumento	População de idosos
Modo de Preenchimento	Aplicado por entrevista ou telefone
Autores da versão original	Patricia Sawyer, Richard Allman, Claire Peel
Principais referências bibliográficas da versão original	Peel, C., Sawyer, P. et al. (2005). Assessing Mobility in Older Adults: The UAB Study of Aging Life-Space Assessment. <i>Physical Therapy</i> 85(10), 1008-19.
Nome da versão portuguesa	Avaliação da Mobilidade no Espaço Quotidiano - LSA
Autores da versão portuguesa	Francisca Fernandes, Luís Cavalheiro; José Pascoalinho, Pedro Lopes Ferreira
Contacto	ceisuc@fe.uc.pt; geral@essa.pt
Condições de utilização	A definir
Número de itens	5
Janela de medida	Últimas 4 semanas
Tempo de preenchimento	Não reportado

	Dimensões	Itens	Pontuação
Descrição	Mobilidade espaço nível 1	P1(ME1;ME1F;ME1I)	0-8
	Mobilidade espaço nível 2	P2(ME2;ME2F;ME2I)	0-16
	Mobilidade espaço nível 3	P3(ME3;ME3F;ME3I)	0-24
	Mobilidade espaço nível 4	P4(ME4;ME4F;ME4I)	0-32
	Mobilidade espaço nível 5	P5(ME5;ME5F;ME5I)	0-40

Sistema de pontuação	A pontuação por nível corresponde ao produto dos valores das respostas obtidas nesse nível. A pontuação total é apresentada numa escala de orientação positiva de 0 (mínima mobilidade) a 120 (máxima mobilidade)
-----------------------------	--

Propriedades psicométricas	Tradução: Equivalência semântica obtida pela tradução, retroversão, análise das traduções por painel de especialistas e obtenção da versão de consenso. Validade de conteúdo: Análise de compreensão e aceitação por painel de 15 idosos
-----------------------------------	---

Principais referências bibliográficas da versão portuguesa	Processo de adaptação realizado no CEISUC
---	---

Estado da versão portuguesa	<input checked="" type="checkbox"/> Tradução e adaptação <input checked="" type="checkbox"/> Fiabilidade e validade <input checked="" type="checkbox"/> Poder de resposta e significância clínica <input checked="" type="checkbox"/> Normas
------------------------------------	---